

Traduction des sous-titres d'humour : catégorisation et analyse des stratégies de traduction employées lors du sous-titrage du spectacle Sparks of Insanity de Jeff Dunham en anglais, français et néerlandais

Auteur : Schirmenti, Zoé

Promoteur(s) : Herbillon, Marie

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique : 2020-2021

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/12123>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.



Université de Liège

Faculté de Philosophie et Lettres

Département de Langues Modernes :

linguistique, littérature et traduction

Master en traduction, à finalité spécialisée

Erratum

Traduction des sous-titres d'humour : catégorisation
et analyse des stratégies de traduction employées
lors du sous-titrage du spectacle *Spark of Insanity*
de Jeff Dunham en anglais, français et néerlandais

Mémoire présenté par **Zoé Schirmenti** en vue de l'obtention
du diplôme de master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique 2020–2021

Promotrice : M^{me} Marie Herbillon

Co-promotrice : M^{me} Martine Etienne

Lectrice : M^{me} Maud Gonne

Erratum

Malgré l'attention et le soin que j'ai portés à l'écriture et aux nombreuses relectures de ce travail, certaines erreurs ont malheureusement échappé à ma vigilance. Je vous présente mes excuses pour les désagréments occasionnés. Ci-dessous, la liste des errata de mon mémoire.

- Remerciements : [...] à **mes** côtés [...].
- Remerciements : [...] de m'avoir **aidée** à ne pas baisser les bras face à la difficulté.
- Page 1, notes de bas de page : ¹ CHIARO, Delia, éd. *Translation, Humour and Literature*. Translation and humour, v. 1. London; New York: Continuum, 2010.
- Page 30 : En plus **d'écrire** ses spectacles, Jeff Dunham participe activement à la création de chacune de ses marionnettes et a d'ailleurs déclaré : [...].
- Page 31 : Ce personnage est d'ailleurs l'une des raisons pour lesquelles Jeff Dunham a fait l'objet de nombreuses **accusations**.
- Page 37 : Généralement, les *realia* constituent les éléments desquels **découle** l'effet comique des sous-titres, [...].
- Pages 66, 67 et 91 : Les « ci-dessous » présents sur ces pages sont en fait des « ci-dessus ».
- Page 89 : « Cependant, les traducteurs ne s'accordent pas toujours sur l'emploi de la stratégie du tact. » devrait être écrit en Times New Roman.
- Page 89 : Pour ce qui est du sous-titre 396, alors **que** le traducteur français privilégie l'emploi de la stratégie du tact afin d'éviter une grossièreté, [...].